



**Cantata Singers**  
*of Ottawa*

# IN PACE

**Guest conductor / Chef invité : Christopher Hossfeld**  
**Guest artists / Ensemble invité : La Rose des Vents,**  
**Meagan Zantingh**

Music of contemplation and loss  
by Distler, Hossfeld, Howells, Schütz, and more

Un programme explorant le deuil et la contemplation,  
avec musique de Distler, Hossfeld, Howells, Schütz et autres

**Sunday, November 2, 2014, 3 p.m.**  
**Le dimanche 2 novembre 2014, 15 h**

**St. Joseph's Church / Église Saint-Joseph**  
**174 Wilbrod Street / 174, rue Wilbrod**

*A*  
*Season of*  
*Discovery*

*Une saison*  
*de découvertes*

# Patrons, Supporters and Friends of Cantata Singers of Ottawa

## Corporate Sponsors

**Low Murchison Radnoff LLP  
Music and Beyond**

### 2013- 2014

#### **Patrons (\$500 - \$1000)**

Margaret Edwards  
Eileen Johnson  
Low Murchison Radnoff

#### **Supporters (\$100 - \$499)**

Anonymous  
Barbara and Ted Ackison  
Dr. Rosemarie Hoey  
Ross Jewell  
Sharon Keenan Hayes  
David Lafranchise  
Frances Macdonnell  
Dorothy Rowat  
Bruce Ubukata

#### **Friends (\$10 - \$99)**

M.A. Bennett  
Joni Clegg  
Eleanor Dyck  
Christina Lubbock  
Denyse Mageau  
Ellen Shenk



## **LOW MURCHISON RADNOFF LLP LAWYERS / AVOCATS**

LOW MURCHISON RADNOFF LLP - a full service law firm  
now in its seventh decade of legal service to clients across  
Eastern Ontario, with particular emphasis in Business and  
Commercial law, Real Estate, Civil Litigation,  
Family Law, wills and Estates

**4<sup>th</sup> Floor - 1565 Carling Avenue, Ottawa, ON K1Z 8R1**  
**Telephone ( 613 ) 236- 9442 Facsimile ( 613 ) 236-7942**  
**e-mail: [lawyers@lmrlawyers.com](mailto:lawyers@lmrlawyers.com)**



## Program Notes

This month marks the first Remembrance Day in the centenary of the First World War. The introduction of modern machinery to warfare created a staggering loss of life that resonated throughout the modern era. In order to better understand this conflict, we look at it from multiple perspectives: from the future, from the past, and from those trapped inside it; from the German perspective, the English, and the Canadian. Each of the composers experienced loss through war or personal tragedy. Through the creation of music they tried to make sense of their loss and, at the same time, help others do so as well.

Heinrich Schütz (1585–1672) was a German composer who spent his formative years studying in Venice with Giovanni Gabrieli before moving to Dresden, where he spent much of his career. The Italian style can be heard strongly in his music, blending seamlessly with his distinctly German sensibilities. The onset of the Thirty Years' War in 1618 began a long dismantling of the musical infrastructure that Schütz relied on for his livelihood; his pieces published during the conflict are of a much simpler design and call for smaller instrumentation. *Das ist mir lieb*, written at the beginning of the conflict in 1619, is one of sixteen settings of Psalm 116 commissioned for publication by Jena merchant Burckhard Grossmann. Other composers included in the collection are Michael Praetorius and Johann Hermann Schein. Its title, *Angst der Hellen und Friede der Seelen* (Fear of Hell and Peace of the Soul), is indicative of the spiritual journey portrayed in the Psalm. It is a song of thanksgiving, a recounting of tragedy experienced by the protagonist and his eventual salvation. Schütz's setting, while referencing earlier Renaissance polyphony, has a distinct baroque style: the contrasting images of peace and torment are portrayed in vivid detail in the rhythms and melodic shapes. The piece ends in a celebration of the arrival at Jerusalem, the promised land, with cascades of eighth notes culminating in one of the most glorious cadences ever composed.

The instruments accompanying the Schütz are contemporary to his time. The cornet, sackbut, and dulcian have their modern equivalent in the trumpet, trombone, and bassoon, but the historical versions of the instruments have distinct advantages when used with voices. First, they much more closely approximate the timbre of the human voice, making the blend with the singer much more straightforward. Second, the instruments are quieter, balancing very well with singers. Finally, the challenges inherent in playing the historical instrument, once overcome, result in a much more explicit tuning that is an educational experience for the singer. In the hands of an excellent ensemble, such as La Rose des Vents, these advantages blossom into a beautiful sound perfect for this repertoire.

While Schütz lived through his long war and saw the rebuilding of his city afterwards, the life of Hugo Distler (1908–1942) tells a much more tragic tale. He was just beginning his career when the Nazis took control of Germany. As a young organist, composer, and conductor, he was required to join the Nazi Party, otherwise he risked being fired and ostracized from his profession. Yet being a part of the great evil done by his government troubled him deeply. In time, the strain of this struggle and the turmoil of the war took their toll: he committed suicide in 1942. The pieces we hear today from the *Mörrike-Chorliederbuch* are some of his last published compositions. The settings of poetry for mixed chorus by Eduard Mörike, a celebrated 19th century German poet set by other composers such as Robert Schumann and Hugo Wolf, would have been acceptable to the German censors. But Distler's selections of poetry are very dark, dwelling on the end of life and the experience of death. His haunting music reveals a very troubled person in the midst of great inner turmoil.

The English composer Herbert Howells (1892–1983) is best known for his anthems and services for the Anglican liturgy. While his *Requiem*, written in 1932, was not dedicated to any specific person, it soon became intimately connected with a very personal tragedy for the composer. In 1935, his son contracted polio and died three days later. Deeply affected by his son's death, Howells reworked material from the requiem into a tribute for his son, the *Hymnus Paradisi*. The work, "a personal, almost secret document", would not be performed until 1950. The original requiem was not published until 1980; it is this original work that we hear today. It is a window into Howells's earlier style and a fascinating intersection of his influences: we can both contemporary Jazz harmonies and echoes of 16th century Tudor polyphony. Their masterful and dramatic combination is uniquely Howells'.

In creating this program, I decided to write a piece myself for choir, mezzo-soprano solo, and period wind ensemble to tie these contemplations of loss and tragedy together, to relate them to the First World War, and to relate them to a Canadian audience. In searching for a Canadian poet with first-hand experience of the war, I came across the work of Robert W. Service (1874–1958), who was an ambulance driver and stretcher-bearer for the Red Cross. His poem *On the Wire* is from a collection of poetry, *Rhymes of a Red Cross Man*, published in 1916. It describes the horror of a soldier, trapped on the barbed wire that marked the front lines of the trenches, who eventually takes his own life to relieve his agony. The role of the soldier is sung by the mezzo-soprano soloist. The challenge of setting a poem full of such horrific descriptions is finding a context for it: dwell too much on the terror, and it can be an awful experience for the audience, but avoiding it might end up trivializing it. I found the answer in an antiphon and a hymn taken from the Compline service for the first Sunday of Lent. Compline is a service sung at the end of the day. Its prayers for protection through the night often evoke images of the end of life as well. There are haunting parallels between the Latin text and Service's poem, especially the imagery of light and petitions for protection. The antiphon text, *In pace*, is set by English composer John Sheppard (1515–1558), alternating polyphony with the chant. The motet is quoted in its entirety at the end of my piece, the choir singing the chant and the winds playing the polyphony. Its accompanying hymn, *Christe qui lux es et dies*, is sung by the choir through the rest of the piece, acting as a Greek chorus praying for the soldier.

Christopher Hossfeld

## Notes explicatives

Nous marquons ce mois-ci le premier Jour du souvenir du centenaire de la Première guerre mondiale. L'arrivée de la mécanique moderne dans la conduite de la guerre a mené à la perte effarante de vies. Cette perte s'est fait sentir dans toute l'ère moderne. Afin de mieux comprendre le conflit, nous l'examinons depuis plusieurs perspectives : depuis l'avenir, depuis le passé et depuis le point de vue intérieur de ceux qui y sont enfermés; des perspectives allemande, britannique et canadienne. Chaque compositeur a vécu un deuil lié à la guerre ou à une tragédie personnelle. Ces derniers ont tenté de trouver un sens à leur deuil grâce à la musique tout en aidant d'autres à en faire de même.

Heinrich Schütz (1585-1672) est un compositeur allemand qui a passé ses débuts comme élève de Giovanni Gabrieli à Venise avant de se rendre à Dresde, où il demeura pour la majeure partie de sa carrière. On repère aisément dans sa musique le style italien qu'il marie habilement avec sa sensibilité allemande. Le début de la guerre de Trente Ans en 1618 a amorcé le long démantèlement de l'infrastructure musicale sur laquelle comptait Schütz pour gagner son pain; les pièces qu'il a publiées pendant le conflit sont composées plus simplement et demandent moins d'instruments. Composée au début du conflit en 1619 et mettant en musique le Psaume 116, *Das ist mir lieb* fait partie d'une série de seize pièces aux mêmes paroles commandées par un marchand de Jena nommé Burckhard Grossmann. On retrouve Michael Praetorius et Johann Hermann Schein parmi les autres compositeurs de la série. Son titre, «Angst der Hellen une Friede der Seelen» (Crainte de l'enfer et paix de l'âme) rappelle le voyage spirituel raconté dans le psaume. Il s'agit d'une chanson de reconnaissance, un récit de la tragédie vécue par le protagoniste suivie de son éventuel salut. La version de Schütz, tout en renvoyant à la polyphonie de la Renaissance, possède un style décidément baroque : les images contrastantes de paix et de tumulte sont nettement représentées dans les rythmes et formes mélodiques. La pièce se termine par une célébration de l'arrivée à Jérusalem, la terre promise, grâce à des cascades de croches dont le point culminant représente l'une des plus glorieuses cadences jamais composées.

Les instruments qui accompagnent la pièce de Schütz sont de son époque. Le cornet à pistons, la sacqueboute et la douçaine ont des équivalents modernes : la trompette, le trombone et le basson. Or, les versions d'époque de ces instruments sont particulièrement avantageuses lorsqu'elles accompagnent des voix humaines. D'abord, leur timbre est apparenté de plus près avec le timbre de la voix, ce qui facilite l'homogénéité du son. Ensuite, le volume global des instruments est réduit, ce qui crée un bel équilibre sonore avec les chœurs. Enfin, une fois les défis associés aux instruments d'époque relevés, ces derniers permettent un accord musical plus explicite et l'expérience s'avère enrichissante pour les choristes. Lorsqu'on se remet à un excellent ensemble comme *La Rose des Vents*, ces avantages combinés favorisent un son magnifique qui convient particulièrement bien à ce répertoire.

Alors que Schütz a vécu sa longue guerre et a été témoin de la reconstruction qui s'en est suivie, Hugo Distler (1908-1942), pour sa part, a mené une vie plus tragique. Il était en début de carrière lorsque les nazis ont pris le contrôle de l'Allemagne. En tant que jeune organiste, compositeur et directeur musical, il était tenu de rejoindre le parti nazi sans quoi il risquait de se faire montrer la porte et d'être ostracisé par sa profession. Son rôle comme agent du fléau imposé par son gouvernement l'a profondément troublé. Ce fardeau ainsi que la tourmente occasionnée par la guerre ont fini par prendre le dessus : il s'est suicidé en 1942. Les pièces présentées aujourd'hui, extraites du «*Mörke-Chorliederbuch*», sont parmi les dernières qu'il a publiées. La mise en musique pour chœur mixte de la poésie d'Eduard

Mörike, poète allemand acclamé du dix-neuvième siècle dont les vers ont également été utilisés par Robert Schumann et Hugo Wolf, aurait été acceptée par les censeurs allemands. Cependant, les choix de Distler sont très sombres et abordent la fin de la vie et l'expérience de la mort. Sa musique désarçonnante révèle un homme troublé, aux prises avec un grand désarroi.

Le compositeur anglais Herbert Howells (1892-1983) est mieux connu pour ses hymnes et accompagnements à la liturgie anglicane. Son «Requiem», composé en 1932, ne comprend aucune dédicace particulière mais il est devenu intimement lié à une tragédie personnelle vécue par le compositeur. En 1935, son fils est décédé des suites de la polio en l'espace de trois jours. Profondément touché par cette perte, Howells a repris certaines parties de son «Requiem» pour en faire un hommage à son fils : l'«Hymnus paradisi». L'œuvre, "un document personnel, presque sacré", n'a pas été présentée avant 1950. Le requiem original n'a été publié qu'en 1980. C'est d'ailleurs cette version originale que nous chantons aujourd'hui. Il s'agit d'une ouverture sur le style antérieur de Howells et d'une confluence fascinante entre ses influences : on y entend à la fois des harmonies jazz et des échos de la polyphonie Tudor du seizième siècle. L'adroite et dramatique alliage de ces influences est tout particulier à Howells.

En créant le programme d'aujourd'hui, j'ai décidé de composer moi-même une pièce pour chœur, mezzo-soprano solo et ensemble à vent d'époque afin de lier les thèmes du deuil et de la tragédie, de les associer à la Première guerre mondiale, et de les rendre pertinents pour le public canadien. En cherchant un poète canadien qui avait lui-même vécu la guerre, j'ai trouvé l'œuvre de Robert Service (1874-1958), un chauffeur ambulancier et brancardier pour la Croix Rouge. Son poème «On the Wire» est tiré d'une collection intitulée «Rhymes of a Red Cross Man» (Rimes d'un homme de la Croix Rouge), publiée en 1916. Le poème décrit l'horreur d'un soldat pris dans le barbelé marquant les fronts des tranchées, qui finit par s'enlever la vie pour mettre fin à son agonie. Le rôle du soldat est assumé par la soliste mezzo-soprano. La mise en musique d'un poème abordant une telle terreur comporte un défi : y trouver un contexte. Si on s'attarde trop à la terreur, le public est soumis à une expérience éprouvante; si on s'y attarde insuffisamment, on la banalise. J'ai trouvé la solution sous la forme d'une antienne chantée pendant les Complies du premier dimanche du Carême. Les Complies sont chantées en fin de journée. Ces prières de protection pour la nuit évoquent également des images renvoyant à la fin de vie. Il y a de curieux parallèles entre le texte latin et le poème de Service, particulièrement les images de lumière et les sollicitations de protection. Le texte de l'antienne, *In pace*, est mis en musique par le compositeur britannique John Sheppard (1515-1558) en alternant entre la polyphonie et le chant. Le motet est cité au complet à la fin de ma pièce, lorsque le chœur entonne le chant alors que les instruments jouent la polyphonie. L'hymne qui l'accompagne, «Christe qui lux es et dies», est chanté par le chœur pendant le reste de la pièce, agissant comme chœur grec priant pour le soldat.

Christopher Hossfeld

## Das ist mir lieb

Das ist mir lieb, dass der Herr mein Stimm und Flehen höret, dass er sein Ohre zu mir neiget; darum will ich ihn mein Leben lang anrufen. Stricke des Todes hatten mich umfängen, und Angst der Höllen hatten mich getroffen; ich kam in Jammer und Not, aber ich rief an den Namen des Herren: O Herr, errette meine Seele! Der Herr ist Gnädig und gerecht, und unser Gott ist barmherzig. Der Herr behütet die Einfältigen; so hilft er mir, wenn ich unterliege. Sei nun wieder zufrieden, meine Seele, denn der Herr tut dir Guts. Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, mein Auge von den Tränen, mein Fuss vom Gleiten. Ich will wandeln vor dem Herrn im Lande der Lebendigen. Ich glaube, darum rede ich; ich werde aber sehr geplagt. Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner. Wie soll ich dem Herrn vergelten, alle seine Wohltat, die er mir tut? Ich will dem heilsamen Kelch nehmen, und des Herren Namen predigen. Ich will meine Gelübde den Herren bezahlen vor allem seinem Volk. Der Tod seiner Heiligen ist wert gehalten vor dem Herrn. O Herr, ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn; du hast meine Bande zerrissen. Dir will ich Dank opfern, und des Herren Namen predigen. Ich will meine Gelübde dem Herren bezahlen vor allem seinem Volk. In den Höfen am Haus des Herren, in dir, Jerusalem, Halleluja.

I love the Lord because he hath heard my voice and my supplications. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. Then called I upon the name of the Lord: O Lord, I beseech thee, deliver my soul! Gracious is the Lord and righteous; yea, our God is merciful. The Lord preserveth the simple: I was brought low, and he helped me. Return unto thy rest, O my soul, for the Lord hath dealt bountifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling. I will walk before the Lord in the land of the living. I believed, therefore have I spoken. I was greatly afflicted. I said in my haste, all men are liars. What shall I render unto the Lord for all his benefits toward me? I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all his people. Precious in the sight of the Lord is the death of his saints. O Lord, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the Lord. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all his people. In the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Alleluia.

J'aime l'Éternel, car il entend ma voix, mes supplications; Car il a penché son oreille vers moi; Et je l'invoquerai toute ma vie. Les liens de la mort m'avaient environné, Et les angoisses du sépulcre m'avaient saisi; J'étais en proie à la détresse et à la douleur. Mais j'invoquerai le nom de l'Éternel: O Éternel, sauve mon âme! L'Éternel est miséricordieux et juste, Notre Dieu est plein de compassion; L'Éternel garde les simples; J'étais malheureux, et il m'a sauvé. Mon âme, retourne à ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien. Oui, tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute. Je marcherai devant l'Éternel, sur la terre des vivants. J'avais confiance, lorsque je disais: Je suis bien malheureux! Je disais dans mon angoisse: Tout homme est trompeur. Comment rendrai-je à l'Éternel Tous ses bienfaits envers moi? J'élèverai la coupe des délivrances, Et j'invoquerai le nom de l'Éternel; J'accomplirai mes vœux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple. Elle a du prix aux yeux de l'Éternel, La mort de ceux qui l'aiment. Écoute-moi, ô Éternel, car je suis ton serviteur, ton serviteur, fils de ta servante. Tu as détaché mes liens. Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel; J'accomplirai mes vœux envers l'Éternel, en présence de tout son peuple. Dans les parvis de la maison de l'Éternel, Au milieu de toi, Jérusalem! Louez l'Éternel!

## Vorspruch

Wer die Musik sich  
erkiest, hat ein himmlisch  
Gut bekommen, denn ihr  
erster Ursprung ist von  
dem Himmel selbst  
genommen.  
Weil die Engel insgesamt  
selbst Musikanten sein.

Who chooses music has  
received a heavenly asset,  
for its original source is  
from Heaven. Because the  
angels are generally  
musicians themselves.

Qui choisit la musique est  
doté d'un atout céleste, car  
elle provient du ciel. Car les  
anges sont eux-mêmes dans  
l'ensemble musiciens.

Wenn einst in der letzten  
Zeit alle Ding' wie Rauch  
vergehen, bleibet in der  
Ewigkeit doch die Musik  
noch bestehen.  
Weil die Engel insgesamt  
selbst Musikanten sein.

When, at the end of time, all  
things vanish like smoke,  
music will still endure for  
eternity. Because the angels  
are generally musicians  
themselves.

*Inscription on the case of an  
organ in the church at  
Güglingen.*

Quand, à la fin des temps,  
tout disparaîtra comme une  
fumée, la musique  
perdurera pour l'éternité.  
Car les anges sont  
eux-mêmes dans l'ensemble  
musiciens.

*Inscription sur le buffet d'orgue  
dans une église à Güglingen.*

## Denk es, o Seele

Ein Tännlein grünet wo,  
Wer weiß, im Walde,  
Ein Rosenstrauch, wer sagt,  
In welchem Garten?  
Sie sind erlesen schon,  
Denk es, o Seele,  
Auf deinem Grab  
Zu wurzeln und zu  
wachsen.

A little pine tree is  
growing, who knows  
where, in the forest. A rose  
bush grows, who can say in  
which garden? They have  
already been chosen –  
consider it, O soul – to take  
root and grow on your  
grave.

Un petit sapin s'épanouit,  
Qui sait où, en forêt,  
Un buisson de roses, qui  
dira en quel jardin ?  
Ils ont déjà appris,  
Penses-y, ô mon âme,  
À s'enraciner sur ta tombe  
Et à y pousser.

Zwei schwarze Rößlein  
weiden auf der Wiese,  
Sie kehren heim zur Stadt  
In muntern Sprüngen.  
Sie werden schrittweis gehn  
Mit deiner Leiche;  
Vielleicht, vielleicht noch  
eh an ihren Hufen  
Das Eisen los wird,  
Das ich blitzen sehe!

*Eduard Mörike (1804 - 1875)*

Two little black horses  
graze in the meadow.  
They return home to the  
city prancing merrily.  
They will walk step by step  
with your body, perhaps  
even before the horseshoes  
on their hooves loosen,  
which I see flashing!

*Eduard Mörike (1804 - 1875)*

Deux petits chevaux noirs  
paissent dans la prairie,  
Ils retournent à la ville,  
Caracolant gaiement.  
Ils iront de la même allure  
Avec ta dépouille ;  
Peut-être, peut-être même  
avant que de leurs sabots  
Le fer ne parte et que j'en  
voie l'éclair.

*Eduard Mörike (1804 - 1875)*

## Lebewohl

“Lebe wohl.” Du fühltest nicht, was es heißt, dies Wort der Schmerzen; Mit getrostem Angesicht sagtest du's und leichtem Herzen.

Lebe wohl! - Ach tausendmal hab' ich mir es vorgesprochen und in nimmersatter Qual mir das Herz damit gebrochen!

*Eduard Mörike (1804 - 1875)*

“Farewell.” You do not feel what it means, this painful word. You said it with a calm face and a light heart.

Farewell! Oh, a thousand times have I repeated it to myself, and in insatiable torment have broken my heart with it!

*Eduard Mörike (1804 - 1875)*

Adieu ! Tu ne ressens pas Ce que veut dire, ce mot de douleur ; Avec un visage tranquille tu l'as dit et d'un cœur léger.

Adieu ! Hélas ! mille fois Je l'ai prononcé en moi, Et avec un tourment insatiable j'ai brisé mon cœur avec lui !

*Eduard Mörike (1804 - 1875)*

## In pace

O God, take the sun from the sky!  
It's burning me, scorching me up.  
God, can't You hear my cry?  
Water! A poor, little cup!  
It's laughing, the cursed sun!  
See how it swells and swells  
Fierce as a hundred hells!  
God, will it never have done?  
It's searing the flesh on my bones;  
It's beating with hammers red  
My eyeballs into my head;  
It's parching my very moans.  
See! It's the size of the sky,  
And the sky is a torrent of fire,  
Foaming on me as I lie  
Here on the wire . . . the wire. . . .

Of the thousands that wheeze and hum  
Heedlessly over my head,  
Why can't a bullet come,  
Pierce to my brain instead,  
Blacken forever my brain,  
Finish forever my pain?  
Here in the hellish glare  
Why must I suffer so?  
Is it God doesn't care?  
Is it God doesn't know?  
Oh, to be killed outright,  
Clean in the clash of the fight!  
That is a golden death,  
That is a boon; but this . . .  
Drawing an anguished breath  
Under a hot abyss,

Ô Seigneur, raie le soleil du ciel!  
Il me brûle, m'écorce.  
Seigneur, n'entends-tu pas mon appel?  
De l'eau! Un pauvre petit gobelet!  
Il rit, le soleil damné!  
Voyez comme il enfle et enfle  
Féroce comme cent enfers!  
Seigneur, n'en finira-t-il jamais?  
Il brûle à vif la chair sur mes os ;  
Il bat à coup de marteaux rouges  
Mes yeux qui pénètrent dans leur socle ;  
Il tarit mes gémissements.  
Voyez! Il est aussi immense que le ciel,  
Et le ciel est un torrent de feu,  
Déversant sur moi son écume alors que je  
gis ici sur le barbelé... le barbelé...

Sur les milliers qui sillent et bourdonnent  
Sans crainte au-dessus de moi,  
Pourquoi une balle ne peut-elle pas venir,  
Plutôt transpercer mon cerveau,  
Noircir à jamais mon cerveau,  
Mettre fin à ma douleur?  
Ici dans l'éblouissement infernal  
Pourquoi dois-je souffrir ainsi?  
Dieu ne s'en fait-il pas?  
Dieu ne sait-il pas?  
Oh, si seulement je pouvais être tué,  
D'un coup sec dans le tumultueux combat!  
Ce serait une mort dorée,  
Ce serait une bénédiction ; mais ceci...  
En prenant un souffle angoissé  
Sous un abîme brûlant,

Under a stooping sky  
Of seething, sulphurous fire,  
Scorching me up as I lie  
Here on the wire . . . the wire. . . .

Hasten, O God, Thy night!  
Hide from my eyes the sight  
Of the body I stare and see  
Shattered so hideously.  
I can't believe that it's mine.  
My body was white and sweet,  
Flawless and fair and fine,  
Shapely from head to feet;  
Oh no, I can never be  
The thing of horror I see  
Under the rifle fire,  
Trussed on the wire . . . the wire. . . .

Of night and of death I dream;  
Night that will bring me peace,  
Coolness and starry gleam,  
Stillness and death's release:  
Ages and ages have passed,  
Lo! it is night at last.  
Night! but the guns roar out.  
Night! but the hosts attack.  
Red and yellow and black  
Geysers of doom upspout.  
Silver and green and red  
Star-shells hover and spread.  
Yonder off to the right  
Fiercely kindles the fight;  
Roaring near and more near,  
Thundering now in my ear;  
Close to me, close . . . Oh, hark!  
Someone moans in the dark.  
I hear, but I cannot see,  
I hear as the rest retire,  
Someone is caught like me,  
Caught on the wire . . . the wire. . . .

Again the shuddering dawn,  
Weird and wicked and wan;  
Again, and I've not yet gone.  
The man whom I heard is dead.  
Now I can understand:  
A bullet hole in his head,  
A pistol gripped in his hand.  
Well, he knew what to do,  
Yes, and now I know too. . . .

Sous un ciel qui se renferme  
Bouillonnant de feu sulfureux,  
M'écorchant vif alors que je gis  
Ici sur le barbelé... le barbelé...

Hâte-toi, Ô Seigneur, cette nuit!  
Cache cette vision  
Du corps auquel je suis confronté  
Brisé si hideusement.  
Je n'arrive pas à croire que c'est le mien.  
Mon corps était blanc et joli,  
Sans imperfection, doux et fin,  
Galbé de la tête aux pieds ;  
Oh non, je ne peux être  
L'horrible chose que je vois  
Sous les tirs de fusils,  
Ficelé sur le barbelé... le barbelé...

Je rêve à la nuit et à la mort ;  
La nuit qui m'apportera la paix,  
Fraîcheur et lueur étoilée,  
Immobilité et libération par la mort :  
De longs moments se sont écoulés,  
Enfin, la nuit est tombée.  
La nuit! Mais les fusils vrombissent.  
La nuit! Mais les hôtes attaquent.  
Rouge et jaune et noir  
Les geysers menaçants jaillissent.  
Argentées et vertes et rouges  
Les fusées éclairantes planent et s'épandent.  
Là-bas vers la droite  
Illuminant impitoyablement le combat :  
Bourdonnant de plus en plus près,  
Rugissant maintenant dans mon oreille ;  
Près de moi, près... oh, écoutez!  
Quelqu'un gémit dans l'obscurité.  
Je l'entends mais je ne le vois pas,  
Je l'entends alors que les autres battent en  
retraite, quelqu'un est pris, comme moi,  
Pris sur le barbelé... le barbelé...

Encore l'aube frémissante,  
Étrange et malveillante et blafarde ;  
Encore, et je ne suis toujours pas parti.  
L'homme que j'entendais est mort.  
Maintenant je peux comprendre :  
Un trou de balle dans la tête,  
Un pistolet serré dans sa main.  
Lui savait quoi faire,  
Oui, et maintenant moi aussi je sais...

Hark the resentful guns!  
 Oh, how thankful am I  
 To think my beloved ones  
 Will never know how I die!  
 I've suffered more than my share;  
 I'm shattered beyond repair;  
 I've fought like a man the fight,  
 And now I demand the right  
 (God! how his fingers cling!)  
 To do without shame this thing.  
 Good! there's a bullet still;  
 Now I'm ready to fire;  
 Blame me, God, if You will,  
 Here on the wire . . . the wire. . .  
 "On the Wire"  
 Robert W. Service (1874-1958)

Écoutez les fusils haineux!  
 Oh, comme je suis soulagé  
 De savoir que mes proches  
 Ne sauront jamais comment je suis mort!  
 J'ai souffert plus que ma part ;  
 Je suis brisé de façon irréparable ;  
 Je me suis battu comme un homme,  
 Et maintenant je demande le droit  
 (Dieu! Comme ses doigts s'agrippent!)  
 D'agir sans honte.  
 Bien! Il reste une balle ;  
 Maintenant je suis prêt à tirer ;  
 Blâme-moi, Seigneur, si tu veux,  
 Ici sur le barbelé... le barbelé...  
 "On the Wire"  
 Robert W. Service (1874-1958)

Christe, qui lux es et dies,  
 Noctis tenebras detegis,  
 Lucisque lumen crederis,  
 Lumen beatum praedicans.

Christ, who art the light and  
 day, you drive away the  
 darkness of night, you are  
 called the light of light, for  
 you proclaim the blessed  
 light.

Ô Christ, qui es la lumière  
 et le jour, tu chasses les  
 ténèbres de la nuit; nous te  
 croyons lumière du jour,  
 car tu proclames la lumière  
 bienheureuse.

Precamur Sancte Domine,  
 Defende nos in hac nocte,  
 Sit nobis in te requies,  
 Quietam noctem tribue.

We beseech you, Holy Lord,  
 protect us this night. Let us  
 take our rest in you; Grant  
 us a tranquil night.

Nous te supplions,  
 ô Seigneur Saint:  
 protège-nous durant cette  
 nuit, et, pour trouver en toi le  
 repos, accorde-nous une nuit  
 paisible.

Ne gravis somnus irruat  
 Nec hostis nos surripiat,  
 Nec caro illi consentiens,  
 Nos tibi reos statuatur.

Let our sleep be free from  
 care; Let not the enemy  
 snatch us away, nor flesh  
 conspire within him, and  
 make us guilty in your sight.

Que notre sommeil ne soit  
 pas troublé et que l'ennemi  
 ne s'empare pas de nous,  
 et que la chair, consentante,  
 ne nous rende pas coupables  
 à tes yeux.

Oculi somnum capiant,  
 Cor ad te semper vigilet,  
 Dextera tua protegat,  
 Famulos qui te diligunt.

Though our eyes be filled  
 with sleep, keep our hearts  
 forever awake to you. May  
 your right hand protect  
 your willing servants.

Que les yeux soient pleins  
 de sommeil, mais le coeur  
 toujours en éveil près de toi;  
 que ta main droite protège  
 les serviteurs qui t'honorent.

Defensor noster aspice,  
 Insidiantes reprime,  
 Guberna tuos famulos,  
 Quos sanguine mercatus es.

You who are our shield,  
 behold; Restrain those that  
 lie in wait and guide your  
 servants whom you have  
 ransomed with your blood.

Tourne-toi vers nous, ô  
 notre défenseur, retiens ceux  
 qui dressent des pièges,  
 guide tes serviteurs que tu as  
 rachetés par le sang.

Memento nostri Domine,  
In gravi isto corpore,  
Qui es defensor animae,  
Adesto nobis Domine.

O Lord, remember us, who  
bear the burden of this  
mortal form; You who are  
the defender of the soul,  
be near us, O Lord.

Souviens-toi de nous,  
ô Seigneur, sous le poids de  
ce corps; Toi qui es le  
défenseur de l'âme,  
aide-nous, ô Seigneur.

In pace, in idipsum  
dormiam et requiescam.

In peace and into the same  
I shall sleep and rest.

Dans la paix, sans partage,  
je dormirai et je reposerai.

## Requiem

### 1. Salvator mundi

O Saviour of the world, who by thy cross  
and thy precious blood hast redeemed us,  
save us and help us, we humbly beseech  
thee, O Lord.

### 1. Salvator mundi

Ô Sauveur du monde, sauve-nous, car par ta  
croix et par ton sang tu nous as rachetés.  
Nous te supplions humblement, ô Seigneur.

### 2. The Lord is my shepherd

The Lord is my shepherd: therefore can I  
lack nothing. He shall feed me in a green  
pasture and lead me forth beside the waters  
of comfort. He shall convert my soul: and  
bring me forth in the paths of righteousness  
for his name's sake. Yea, though I walk in  
the valley of the shadow of death, I will  
fear no evil; thy rod and thy staff comfort  
me. Thou shalt prepare a table before me  
against them that trouble me Thou hast  
anointed my head with oil, and my cup  
shall be full. But thy loving-kindness and  
mercy shall follow me all the days of my  
life, and I will dwell in the house of the  
Lord for ever.

### 2. L'Éternel est mon berger

L'Éternel est mon berger: je ne manquerai  
de rien. Il me fait reposer dans de verts  
pâturages, il me dirige près des eaux  
paisibles. Il restaure mon âme, il me  
conduit dans les sentiers de la justice, à  
cause de son nom. Quand je marche dans  
la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains  
aucun mal, car tu es avec moi: Ta houlette  
et ton bâton me rassurent. Tu dresses  
devant moi une table, en face de mes  
adversaires; Tu oins d'huile ma tête, et ma  
coupe déborde. Oui, le bonheur et la grâce  
m'accompagneront tous les jours de ma vie,  
et j'habiterai dans la maison de l'Éternel  
jusqu'à la fin de mes jours.

### 3. Requiem aeternam

Requiem aeternam dona  
eis. Et lux perpetua luceat  
eis. Requiem aeternam  
dona eis, Domine.

### 3. Eternal rest

Eternal rest grant unto them.  
And let light perpetual shine  
upon them. Eternal rest  
grant unto them, O Lord.

### 3. Le repos éternel

Le repos éternel, donne-leur  
Seigneur, et que la lumière  
éternelle brille sur eux, ô  
Seigneur.

### 4. Psalm 121

I will lift up mine eyes unto the hills from  
whence cometh my help. My help cometh  
even from the Lord who hath made  
heaven and earth. He will not suffer thy  
foot to be moved and he that keepeth thee  
will not sleep. Behold, he that keepeth  
Israel shall neither slumber nor sleep. The

### 4. Psaumes 121

Je lève mes yeux vers les montagnes. D'où  
me viendra le secours? Le secours me vient  
de l'Éternel, Qui a fait les cieux et la terre.  
Il ne permettra point que ton pied  
chancelle; Celui qui te garde ne  
sommeillera point. Voici, il ne sommeille  
ni ne dort, Celui qui garde Israël. L'Éternel

Lord himself is thy keeper; he is thy defence upon thy right hand, so that the sun shall not burn thee by day, neither the moon by night. The Lord shall preserve thee from all evil. Yea, it is even he that shall keep thy soul. The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth and for evermore.

**5. Requiem aeternam**

Requiem aeternam dona  
eis. Et lux perpetua luceat  
eis. Requiem aeternam  
dona eis, Domine.

**5. Eternal rest**

Eternal rest grant unto them.  
And let light perpetual shine  
upon them. Eternal rest  
grant unto them, O Lord.

**5. Le repos éternel**

Le repos éternel, donne-leur  
Seigneur, et que la lumière  
éternelle brille sur eux, ô  
Seigneur.

**6. I heard a voice from heaven**

I heard a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so saith the Spirit, for they rest from their labours.

**6. j'entendis du ciel une voix**

Et j'entendis du ciel une voix qui disait:  
Écris: Heureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur! Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.



**14** | OTTAWA  
**15** | CHORAL  
SOCIETY

**LEST WE FORGET**

**We contemplate the onset of WWI with the music of Andrew Ager, George Butterworth, Michael Capon, Alasdair MacLean and Ralph Vaughan Williams**

**FRIDAY, NOVEMBER 7, 2014**  
St. Joseph's Parish Church, 8:00 p.m.

Distinguished Guest, GENERAL JOHN DE CHASTELAIN  
MIREILLE ASSELIN, soprano,  
DAVID JOHN PIKE, baritone  
ORCHESTRA OF THE OTTAWA MUSIC COMPANY  
JORDAN DE SOUZA, conductor

**ottawachoralsociety.com**

The Vaughan Williams CHARITABLE TRUST

LLAMA

Ottawa

LORD ELGIN

ONTARIO ARTS COUNCIL  
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

## Christopher Hossfeld

Christopher Hossfeld has led choral and instrumental ensembles with precise technique and commanding knowledge of music. He has conducted concerts in the United States and Canada, and prepared choirs for conductors Trevor Pinnock and Michael Zaugg. Hossfeld was guest conductor of the Cantata Singers' 2009 concert "For the Fallen". He is currently working with Montreal's young company, Opera da Camera, and the vocal collective, One Equall Musick, which he founded in 2011.

Hossfeld earned a Master's degree in Choral Conducting from the Yale School of Music and a Bachelor's in Music Composition from Harvard University, where he was a recipient of the Louis Sudler Award, given to a graduating student for excellence in the arts.

Hossfeld is also an accomplished composer. His compositions have been performed at the Kennedy Center for the Performing Arts (Washington, DC), Yale and Harvard Universities, Jordan Hall (Boston), the Toronto Music Garden, and concerts in Montreal and Ottawa. In 1998, he was the only composer of twenty Presidential Scholars in the Arts.

Christopher Hossfeld fait preuve de technique adroite et de vaste connaissance musicale lorsque qu'il dirige chœurs et ensembles instrumentaux. Il a dirigé des concerts aux États-Unis et au Canada, et a préparé des chœurs pour les directeurs musicaux Trevor Pinnock et Michael Zaugg. Monsieur Hossfeld a été chef invité lors du concert des Cantata Singers intitulé « For the Fallen » en 2009. Il travaille actuellement avec la jeune compagnie d'opéra montréalaise Opera da Camera ainsi que le collectif vocal One Equall Musick, qu'il a fondé en 2011.

Hossfeld détient une maîtrise en direction chorale de la Yale School of Music ainsi qu'un baccalauréat en composition musicale de l'Université Harvard. Il y était d'ailleurs lauréat de la bourse Louis Sudler, décernée pour excellence artistique à un étudiant en voie de terminer ses études.

Hossfeld est également un compositeur accompli. Ses œuvres ont été interprétées au Kennedy Center for Performing Arts (Washington, DC), aux Universités Yale et Harvard, à Jordan Hall (Boston), au Toronto Music Garden, et lors de concerts à Montréal et à Ottawa. En 1998, il était le seul compositeur parmi vingt boursiers du programme Presidential Scholars in the Arts.

Free delivery to Ottawa area customers

331 Otty Way, Perth, ON

Telephone: 1-800-448-7459

[chuck@musicdetective.com](mailto:chuck@musicdetective.com)



[www.MUSICDETECTIVE.com](http://www.MUSICDETECTIVE.com)

Proud supplier to the **Cantata Singers of Ottawa**  
and choral groups worldwide.

Specializing in choral, obscure, and hard to  
find music from all publishers.

Prompt personalized service ! Competitive pricing

## Meaghan Zantingh

Meaghan Zantingh, mezzo-soprano, is equally at ease on stage as a recitalist, an early music performer, and an opera singer. One of her recent performances was deemed, "unequivocally beautiful" by the *Ottawa Citizen*. This summer Meaghan performed as a soloist in the Gaetano Callido International Organ Festival in Venice. Also in Venice, she sang the role of Dafne in Cavalli's *Gli Amori di Apollo e di Dafne* with the Venice Opera Project. As a founding member of Opera da Camera, she has had regular performances in various venues across Montreal and the Eastern Townships for the past three years, and she recently sang the role of Dorothée in the company's production of *Cendrillon*, and the role of Cherubino in the company's inaugural operatic production of *Le nozze di Figaro*. This past season, she also performed the role of Athamas in Handel's *Semele* with the Compagnie Baroque Mont-Royal and she reprised the role of Naomi in Arcady's production of *Ruth* by Ron Beckett. In 2012, she was a semi-finalist in the Froville Baroque Singing Competition in France. Meaghan has sung with the Thirteen Strings and the Cantata Singers of Ottawa as a soloist for Handel's *Dixit Dominus* and Haydn's *Stabat Mater*, and shortly thereafter, she joined the Thirteen Strings again, singing the role of Nireno in *Giulio Cesare*, directed by Kevin Mallon.

Également à l'aise sur les scènes d'opéra qu'au récital ou comme interprète de musique ancienne, la mezzo-soprano Meaghan Zantingh a récemment été acclamée par le *Ottawa Citizen*, pour une performance "d'une beauté sans équivoque". L'été dernier, Mme Zantingh fut soliste lors du Festival International d'Orgue Gaetano Callido à Venise, ville où elle interpréta également le rôle titre dans *Gli amori di Apollo e Dafne* de Cavalli avec le Venice Opera Project. Depuis les trois dernières années, en tant que membre fondateur d'Opera da Camera, elle a pris part à de nombreux concerts en Ontario ainsi que dans les régions de Montréal et des Cantons-de-l'Est. De plus, elle a tenu le rôle de Dorothée (*Cendrillon*, Massenet) en février 2014 et celui de Cherubino (*Le Nozze di Figaro*, Mozart) lors de la production inaugurale de la compagnie en 2013. Au cours de la saison 2013-2014, elle fut également Athamas dans *Semele* (Händel) avec la Compagnie Baroque Mont-Royal et elle reprit le rôle de Naomi dans *Ruth* de Ron Beckett produit par Arcady. En 2012, elle fut semi-finaliste lors du Concours international de chant baroque de Froville, en France. Meaghan Zantingh a chanté comme soliste avec les Thirteen Strings et les Cantata Singers d'Ottawa dans le *Dixit Dominus* de Händel et le *Stabat Mater* de Haydn. Peu de temps après, elle était réinvitée par les Thirteen Strings afin d'interpréter le rôle de Nireno dans l'opéra *Jules César* de Händel sous la direction de Kevin Mallon.

## SUE RAVEN PHYSIOTHERAPY CLINIC

**OPEN MONDAY TO SATURDAY**

*Continuing to help you recover from*  
Pain, Weakness, Reduced Mobility  
Balance and Vestibular Problems  
Sports and Work Injuries  
Motor Vehicle Injuries

**Full Physiotherapy Services with**

**Six (6) Physiotherapists (RMT)**

- **Massage Therapy**
- **Acupuncture**
- **Ergonomics**
- **Home Visits**

**205-194 Main St., Ottawa K1S 1C2 | Phone: 613-567-4808 | 613-567-5261**

**[www.sueravenphysio.com](http://www.sueravenphysio.com)**

**christmas  
with  
a twist!**

**EWASHKO  
SINGERS**

**SATURDAY, DECEMBER 6, 2014 AT 8 P.M.  
SOUTHMINSTER UNITED CHURCH  
(BANK & AYLMER)**

**With Special Guest Artists  
Jonathan Estabrooks  
and Jennifer Loveless**

**GENERAL ADMISSION 30**

**STUDENTS AND SENIORS 25**  
FREE FOR CHILDREN UNDER 12

**WWW.EWASHKOSINGERS.COM**

## Creating Visual Presence



- corporate branding
- web design
- publications
- book production
- brochures
- exhibit design
- ad campaigns...

Caren Weinstein, Registered Graphic Designer

[www.vintagedesigningco.com](http://www.vintagedesigningco.com)

613•692•0229

**Communications Design • Marketing Triage**



# **BRADDA**

PRINTING SERVICES INC.

---

**130 SLATER STREET - ( LOWER LEVEL )**

**OTTAWA, ONTARIO K1P 6E2**

**Office: 613-238-5433 ext 235**

**Cell Phone : 613-880-4647**

**Fax : 613-238-5862**

**tonyd@braddaprinting.com**

## **Bradda Printing Services**

is a full service traditional  
and digital printer committed to  
giving you the best quality work at  
a fair price on time, every time.

We offer same day, next day  
and over the weekend service  
to meet your needs.

**Please feel free to contact us  
for a competitive quote  
on your next printing project**

## La Rose des Vents

La Rose des Vents was founded by historical trombonist Catherine Motuz and cornettist Matthew Jennejohn in 2009. The trombone and cornetto were both renowned in the Renaissance for their ability to imitate the human voice. Reflecting this, the ensemble seeks to introduce audiences to the rich repertoire of vocal music with winds from the 16th and 17th centuries. They have accomplished this through collaborations with vocal ensembles across Canada, including the Ottawa Bach Choir, the Studio de Musique Ancienne de Montreal, and Les Voix Baroques. Its instrumental programmes show the versatility of early instruments, reaching beyond the ceremonial pomp of the Renaissance wind band to deliver both the solemn intimacy of Baroque monody and the lavish splendour of the Italian and German chapels.

Based in Montreal, La Rose des Vents has enjoyed the opportunity to bring early wind music to audiences across Canada, performing regularly at the Ottawa International Chamber Music and Vancouver Early Music festivals, as well as around Quebec and in Victoria, British Columbia. The name "La Rose des Vents" – "The Compass Rose" – reflects the spirit of exploration inherent to the Early Music movement. Building on the traditional exploration of the last half-century – digging up early repertoire and refining our understanding of early instruments and techniques – La Rose des Vents pushes this spirit of discovery further into the twenty-first century, investigating historical approaches to music-making by integrating new ideas about improvisation and rhetoric.

Fondé par la sacqueboutiste Catherine Motuz et le cornettiste Matthew Jennejohn, La Rose des Vents est entré en scène en 2009 à l'occasion de deux concerts en collaboration avec Les Voix Baroques au Festival International de Musique de Chambre d'Ottawa. Inspiré par les cartes des explorateurs des 16e et 17e siècles, son nom nous rappelle l'esprit de découverte de la musique ancienne.

La Rose des Vents joue en formations musicales typiques de la Renaissance, comme les hauts ménestrels des villes européennes, et de l'époque Baroque, comme les ensembles luxuriants des grandes églises d'Italie et d'Allemagne. Étant sous toutes ses formes un ensemble de musique de chambre, La Rose des Vents donne à ses membres l'occasion de créer un dialogue musical privilégiant l'improvisation ainsi que l'exploration des modes d'expression caractéristiques de la musique ancienne.

Le cornet à bouquin et la sacqueboute étant reconnus pour leur capacité à imiter la voix humaine grâce à la richesse de leur timbre et à la variété de leurs articulations, une grande partie du répertoire de ces instruments fait également appel aux voix. Ainsi, La Rose des Vents se présente souvent en collaboration avec les ensembles vocaux les plus renommés au Canada tels que le Studio de musique ancienne de Montréal, le Chœur Bach d'Ottawa et Les Voix Baroques au festival Early Music Vancouver.

## La Rose des Vents

Matthew Jennejohn, cornetto / cornet à bouquin  
Nathaniel Cox, cornetto / cornet à bouquin  
Catherine Motuz, baroque trombones / trombones baroque  
Dominique Lortie, baroque trombone / trombone baroque  
Suzanne De Serres, dulcian / dulcian

## Cantata Singers of Ottawa

Cantata Singers of Ottawa, founded in 1964, are dedicated to excellence in the performance of choral music from Canada and around the world. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, Cantata Singers of Ottawa have performed every year with the NAC Orchestra under the baton of the NACO's artistic directors, from Mario Bernardi to Trevor Pinnock and Pinchas Zukerman, as well as internationally renowned guest conductors. The choir also produces its own concert series every year and makes numerous guest appearances with other organizations. CSO has recorded programmes for CBC Radio, CBC Television and Radio Canada, and it has won top honours in the CBC Radio competition for amateur choirs. In 1998, CSO and the NAC Orchestra under Mario Bernardi recorded *Shattered Night, Shivering Stars*, a CD of music of Canadian composer Alexina Louie. In addition to its Canadian tours, the choir has performed in the Netherlands, Hong Kong, Taiwan, Austria, Hungary and Italy.

Fondés en 1964, les Cantata Singers d'Ottawa se consacrent à l'excellence dans l'interprétation de la musique chorale du Canada et du monde entier. Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969 les Cantata Singers d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre de CNA, sous la baguette des directeurs artistiques du Centre, de Mario Bernardi à Trevor Pinnock et Pinchas Zukerman, ainsi que de chefs invités de renommée internationale. Le chœur présente chaque année sa propre série de concerts et fait de nombreuses prestations comme chœur invité avec d'autres organisations. Le chœur s'est fait entendre à la radio et à la télévision de CBC et de Radio-Canada et a déjà remporté le Concours national de chorales d'amateurs de la radio de CBC. En 1998, les Cantata Singers et l'Orchestre du CNA ont enregistré *Shattered Night, Shivering Stars*, un CD de la musique de la compositrice canadienne, Alexina Louie. Outre ses nombreuses tournées au Canada, le chœur s'est fait entendre dans plusieurs pays, dont les Pays-Bas, Hong Kong, Taiwan, l'Autriche, la Hongrie et l'Italie.

## Cantata Singers of Ottawa

### Soprano

Melanie Aubert  
Amélie Bouffard  
Bonnie Day  
Valerie Douglas  
Sarah Glover  
Rachel Harrison  
Natasha Harwood  
Sharon Keenan-Hayes  
Erica Loughlin  
Cathy Patton  
Angie Wellman

### Alto

Barbara Ackison  
Cassandra Bach  
Victoria Chu  
Vickie Classen Iles  
Janet Cover  
Pamela Holm  
Eileen Johnson  
Debbie Kaplan  
Grace Mann  
Janessa Mann  
Emilie Sabor  
Deborah Seabrook

### Tenor

Gary Boyd  
Gennaro Busa  
Joseph Diaco  
Ross Jewell  
Karl Mann  
Glen Seeds

### Bass

Jerry Constant  
Jean-Pierre Dubois-Godin  
Jad Hammoud  
Henry Hills  
Ryan Hofman  
Luc Lalonde  
John Patrick McElhone  
Philip Neufeld  
Peter Reilly-Roe  
Daniel Savoie

**When a Cantata singer had to move,  
there was no time to skip rehearsals...**

*"Keith Bray made our Ottawa home buying  
experience run smoothly.*

*We would warmly recommend him.  
- Andrew & Emilie"*

Find out how Keith can help you save time &  
money with over 100  
free real estate reports.  
[www.HomeTeamOttawa.com](http://www.HomeTeamOttawa.com)



OVER 1,500 HOMES SOLD  
PLUS DE 1,500 MAISONS VENDUES

[www.HomeTeamOttawa.com](http://www.HomeTeamOttawa.com)

**KEITH BRAY**  
Sales Representative

**KELLER WILLIAMS.**  
OTTAWA REALTY

BROKERAGE, INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

Office: 613.238.5859      Direct: 613.269.0206  
[www.HomeTeamOttawa.com](http://www.HomeTeamOttawa.com)      Email: [keith.bray@kwottawa.ca](mailto:keith.bray@kwottawa.ca)  
618 BRONSON AVENUE | OTTAWA, ONTARIO | K1S 4E6



POSTERING  
OTTAWA



@PostingOttawa



# JOHNNY FARINA

CASUAL ITALIAN EATERY  
RESTAURANT | BAR | LOUNGE

216 Elgin Street, Ottawa, ON  
(Between Lisgar & Cooper)

Telephone:  
(613) 565-5155

[JOHNNYFARINA.COM](http://JOHNNYFARINA.COM)

Since 1997, the family-owned  
Johnny Farina's  
has enjoyed a reputation  
for excellent cuisine  
and a warm and  
intimate atmosphere.  
It's not just the food  
that keeps customers  
coming back  
again and again.  
Here at Farina's,  
guests feel like  
old friends.

online **auktion**  
enchères en ligne

collectables  
**artisanat** bons de restaurant  
**musique**  
vacances  
articles de luxe  
gift certificates  
**BOOKS**  
CDs Sports  
accessoires

**ART**

100s  
OF ITEMS

NOV 1 -  
DEC 15 2014

**MUSIC**  
& BEYOND

**MUSIQUE**  
ET AUTRES MONDES

[www.musicandbeyond.ca](http://www.musicandbeyond.ca)

Ontario  
Trillium  
Foundation



Fondation  
Trillium  
de l'Ontario

